

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Πέμπτη – πρωί

Ἑσπερινὴ Θεία Λειτουργία  
ἀγίου Βασιλείου

*Ἑσπερινὸς τῆς Μεγάλης Παρασκευῆς*

*Ἀκολουθία Ἑσπερινοῦ  
βλ. Προσευχητάριο Ἱ. Μ. Ἀυστρίας,  
σελ. 58 καὶ ἐξῆς*

*Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα ...*

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι  
νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας  
ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.  
Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ  
πολλὴ παρ' Αὐτῷ λύτρωσις, καὶ  
Αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ  
πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε,  
ὅ βάψας ἐν τῷ δείπνῳ τὴν  
χειρά, ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ Σοῦ,  
ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χειράς,  
τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ  
μύρου λογισάμενος τιμὴν, Σὲ τὸν  
ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ

## KARWOCHE

Hoher Donnerstag – Morgen

Abendliche Göttliche Liturgie  
des hl. Basilius des Großen

*Vesper des Hohen Freitags*

*Vespergottesdienst  
s. Gebetbuch der Metropolis von Austria,  
S. 58ff. (gr.-dt.) bzw. 32ff. (dt.)*

*Zum Herr, ich habe zu Dir gerufen ...*

Vers: Vom Anbruch des Morgens bis  
zur Nacht, vom Anbruch des Mor-  
gens an hofft Israel auf den Herrn.  
Denn beim Herrn ist Erbarmen und  
große Erlösung. Er selbst wird Israel  
aus all seinem Unrecht erlösen.

Judas der Gesetzlose, der beim  
Abendmahl seine Hand in die  
Schüssel tauchte mit Dir, Herr,  
streckte voll Unrecht die Hände  
für das Silber aus. Er, der den Wert  
des Salböls berechnete, scheute sich  
nicht, Dich, den Unbezahlbaren, zu

τοὺς πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸν ἵψαι  
τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε δολίως,  
εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις·  
χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ  
τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, Σοῦ τὴν  
τρίημερον Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι'  
ἧς ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ β')

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ  
ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ  
λαοί.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος,  
ὁ μαθητὴς καὶ ἐπίβουλος, ὁ  
φίλος καὶ διάβολος, ἐκ τῶν ἔργων  
ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ  
Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν  
ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν· ἔλεγεν  
ἐν ἑαυτῷ· Παραδώσω Τοῦτον, καὶ  
κερδήσω τὰ συναχθέντα χρήματα·  
ἐπεζήτη δὲ καὶ τὸ μύρον πρᾶθῆναι,  
καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατηθῆναι·  
ἀπέδωκεν ἀσπασμόν, παρέδωκε  
τὸν Χριστόν· καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ  
σφαγῆν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ μόνος  
εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Στίχ. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος  
Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ  
Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας,  
ἔρχεται ἐπὶ σφαγῆν ἐκούσιον,  
καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν εἰς μάστιγας,  
τὰς σιαγόνας εἰς ραπίσματα· τὸ δὲ  
πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη, ἀπὸ  
αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων· θανάτῳ  
δὲ ἀσχήμονι καταδικάζεται·  
πάντα ὁ ἀναμάρτητος ἐκουσίως  
καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρήσῃται  
τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Ἦχος πλ. β'

Δόξα... καὶ νῦν...

verkaufen. Er, der dem Gebieter die  
Füße zur Waschung ausstreckte,  
küsste Ihn verräterisch, um Ihn den  
Gesetzlosen auszuliefern. Aus den  
Aposteln verstoßen und die dreißig  
Silberlinge verworfen, sah er nicht  
Deine Auferstehung am dritten Tag.  
Durch diese erbarme Dich unser.  
(2x)

Vers: Preist den Herr, alle Länder.  
Singt Ihm, alle Völker.

Judas, der Knecht und Listige, der  
Jünger und Heimtückische, der  
Freund und Verleumder, zeigte sich  
durch seine Taten. Denn er folgte  
dem Lehrer und sann innerlich über  
den Verrat. Er sagte zu sich: Ich wer-  
de Diesen ausliefern und das Geld  
sammeln, das ich verdiene. Er woll-  
te auch das Myron verkaufen und  
Jesus dem Verrate ausliefern. Er gab  
Christus einen Kuss und lieferte Ihn  
aus, wie ein Schaf zur Schlachtbank,  
so folgte auch Er, der einzig Barm-  
herzige und Menschenliebende.

Vers: Denn Sein Erbarmen wurde  
mächtig über uns, und die Wahrheit  
des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Das Lamm, das Jesaja verkün-  
dete, kommt aus freiem Willen  
zur Schlachtbank, sein Rücken gibt  
es hin für die Geisel, seine Wange  
für die Schläge, sein Gesicht jedoch  
wendete es nicht ab von der Schande  
des Ausspuckens. Zu einem schänd-  
lichen Tod wird es verurteilt. All das  
nahm der Sündlose aus freiem Wil-  
len auf sich, um allen die Auferste-  
hung von den Toten zu schenken.

Sechster Ton

Ehre ... Jetzt ...

**Γ**έννημα ἐχιδνῶν, ἀληθῶς ὁ  
Ἰούδας, φαγόντων τὸ μάννα ἐν  
τῇ ἐρήμῳ, καὶ γογγυζόντων κατὰ  
τοῦ τροφέως· ἔτι γὰρ τῆς βρώσεως  
οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,  
κατελάλουν τοῦ Θεοῦ οἱ ἀχάριστοι·  
καὶ οὗτος ὁ δυσσεβής, τὸν οὐράνιον  
Ἄρτον, ἐν τῷ στόματι βαστάζων,  
κατὰ τοῦ Σωτῆρος τὴν προδοσίαν  
εἰργάσατο. Ὡ γνῶμης ἀκορέστου,  
καὶ τόλμης ἀπανθρώπου! Τὸν  
τρέφοντα ἐπῶλει, καὶ ὃν ἐφίλει  
Δεσπότην, παρεδίδου εἰς θάνατον.  
Ὅντως ἐκείνων υἱὸς ὁ παράνομος,  
καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν ἀπώλειαν  
ἐκληρώσατο. Ἀλλὰ φεῖσαι, Κύριε,  
τοιαύτης ἀπανθρωπίας τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν, ὁ μόνος ἐν μακροθυμίᾳ  
ἀνεΐκαστος.

### Εἴσοδος τοῦ Εὐαγγελίου

**Φ**ῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης,  
ἀθανάτου Πατρὸς, οὐρανίου,  
ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν  
Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα  
Θεόν. Ἄξιόν Σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ  
Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος  
Σέ δοξάζει.

### Ἀναγνώστης

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.  
(Ἐξ ιθ' 10–19)

**Εἶ**πε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν·  
Ἐκαταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ  
τούτῳ, καὶ ἀγνισον αὐτοὺς σήμερον  
καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἕστωσαν ἔτοιμοι  
εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ

**W**ahrhaft eine Natternbrut ist  
Judas, die das Manner in der  
Wüste aßen und dann gegen den Ge-  
ber murrten. Obwohl die Speise noch  
in ihren Mündern war, sprachen die  
Undankbaren gegen Gott. So auch  
der Gottlose, der noch das Himmels-  
brot im Munde hatte und gegen den  
Retter den Verrat plante. O unersätt-  
liches Denken und unmenschliche  
Dreistigkeit! Den Ernährer verkauft  
er und küsst den Gebieter, liefert Ihn  
dem Tode aus. Wahrlich, der Gesetz-  
lose ist ihr Sohn und mit ihnen hat er  
die Verdammung verdient. Du aber,  
Herr, bewahre unsere Seelen vor  
solcher Unmenschlichkeit, Du in der  
Langmut einzig Unübertrefflicher.

### Einzug des Evangeliums

**H**eiteres Licht vom heiligen  
Glanz Deines unsterblichen,  
himmlischen, heiligen und seligen  
Vaters: Jesus Christus. Wir kom-  
men beim Sinken der Sonne, sehen  
das freundliche Licht des Abends,  
singen in Hymnen Gott dem Vater,  
dem Sohn und dem Heiligen Geist.  
Würdig bist Du, dass wir Dir singen  
zu allen Zeiten mit heiligen Liedern,  
Christus, Sohn Gottes, Bringer des  
Lebens; deshalb lobpreist Dich die  
ganze Schöpfung!

### Lektor

Lesung aus dem Buch Exodus.  
(Ex 19,10–19)

**D**er Herr sprach zu Mose: Geh  
zum Volk! Heilige sie heute und  
morgen! Sie sollen ihre Kleider wa-  
schen und sich für den dritten Tag  
bereithalten. Am dritten Tag nämlich  
wird der Herr vor den Augen des

γὰρ ἡμέρα τῆ τρίτη, καταβήσεται Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος, καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους, θανάτῳ τελευτήσῃ. Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται, ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν δὲ αἰ φωναί, καὶ αἰ σάλπιγγες, καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἠγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἔτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί. Ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, ἐγένοντο φωναί καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπὶ ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα, καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι τὸν Θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί, ἀνέβαινε δὲ ὁ καπνός, ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. Ἐγένοντο δὲ αἰ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

ganzen Volkes auf den Berg Sinai herabsteigen. Zieh um das Volk eine Grenze und sag: Hütet euch, auf den Berg zu steigen oder auch nur seinen Fuß zu berühren! Jeder, der den Berg berührt, hat den Tod verdient. Keine Hand soll den Berg berühren. Wer es aber tut, soll gesteinigt oder mit Pfeilen erschossen werden; sei es Tier oder Mensch, es darf nicht am Leben bleiben. Erst wenn das Horn ertönt, dürfen sie auf den Berg steigen. Mose stieg vom Berg zum Volk hinunter und heiligte das Volk. Dann wuschen sie ihre Kleider. Er sagte zum Volk: Haltet euch für den dritten Tag bereit! Berührt keine Frau! Am dritten Tag, im Morgen grauen, begann es zu donnern und zu blitzen. Schwere Wolken lagen über dem Berg und gewaltiger Hörnerschall erklang. Das ganze Volk im Lager begann zu zittern. Mose führte das Volk aus dem Lager hinaus Gott entgegen. Unten am Berg blieben sie stehen. Der ganze Sinai war in Rauch gehüllt, denn der Herr war im Feuer auf ihn herabgestiegen. Der Rauch stieg vom Berg auf wie Rauch aus einem Schmelzofen. Der ganze Berg bebte gewaltig und der Hörnerschall wurde immer lauter. Mose redete und Gott antwortete ihm mit verstehbarer Stimme.

Prokeimenon. Siebter Ton

Vers: Entreiß mich meinen Feinden, Gott.

Befreie mich vor allen, die Unrecht tun.

Ἰώβ τὸ ἀνάγνωσμα.  
(Ἰώβ λη' 1-21; μβ' 1-5)

Lesung aus dem Buch Ijob.  
(Ijob 38,1-12; 42,1-5)

Εἶπε Κύριος τῷ Ἰώβ, διὰ  
λαίλαπος καὶ νεφῶν· Τίς οὗτος  
ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ  
ρήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται  
κρύπτειν. Ζῶσαι, ὥσπερ ἄνθρωπος,  
τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ  
δέ μοι ἀποκρίθητι. Ποῦ ἦς ἐν τῷ  
θεμελιῶν με τὴν γῆν; ἀπάγγελον  
δέ μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. Τίς  
ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας;  
ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπὶ  
αὐτῆς; ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς  
πεπήγασι; τίς δὲ ἐστὶν ὁ βαλὼν  
λίθον γωνιαῖον ἐπὶ αὐτῆς; ὅτε  
ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με  
φωνῆ μεγάλη πάντες Ἄγγελοί μου.  
Ἐξέφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,  
ὅτε ἐμαιοῦτο ἐκ κοιλίας μητρὸς  
αὐτῆς ἐκπορευομένη, ἐθέμην δὲ  
αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὀμίχλη δὲ  
αὐτὴν ἐσπαργάνωσα, ἐθέμην δὲ  
αὐτῇ ὄρια, περιθεις κλειῖθρα καὶ  
πύλας. Εἶπον δὲ αὐτῇ, μέχρι τούτου  
ἐλεύση, καὶ οὐχ ὑπερβήση, ἀλλ'  
ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται σου  
τὰ κύματα. Ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα  
φέγγος πρωϊνόν, ἑσπέρου δὲ εἶδε  
τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, ἐπιλαβέσθαι  
πετερόγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς  
ἐξ αὐτῆς; Ἡ σύ, λαβὼν πηλόν,  
ἐπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν  
ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς; ἀφείλες δὲ ἀπὸ  
ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ  
ὑπερηφάνων συνέτριψας; Ἦλθες  
δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ  
ἵχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;  
ἀνοίγονται δὲ σοι φόβῳ πύλαι  
θανάτου, πυλωροὶ δὲ Αἴδου  
ιδόντές σε, ἔπηξαν; νενουθέτησαι  
δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπὸ οὐρανόν.  
Ἀνάγγελον δὲ μοι· πόση τίς ἐστι;  
Ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς;  
σκότους δὲ ποῖος τόπος; Εἰ ἀγάγοις  
μὲ εἰς ὄρια αὐτῶν, εἰ καὶ ἐπίστασαι  
τρίβους αὐτῶν, οἶδας ἄρα ὅτι τότε

Da antwortete der Herr dem Ijob  
aus dem Herr und sprach: Wer  
ist es, der den Ratschluss verdunkelt  
mit Gerede ohne Einsicht? Auf, gürt  
deine Lenden wie ein Mann: Ich will  
dich fragen, du belehre mich! Wo  
warst du, als ich die Erde gegrün-  
det? Sag es denn, wenn du Bescheid  
weißt! Wer setzte ihre Maße? Du  
weißt es ja. Wer hat die Messschnur  
über sie gespannt? Wohin sind ihre  
Pfeiler eingesenkt? Oder wer hat  
ihren Eckstein gelegt, als alle Mor-  
gensterne jauchzten, als jubelten alle  
Gottessöhne? Wer verschloss das  
Meer mit Toren, als schäumend es  
dem Mutterschoß entquoll, als Wol-  
ken ich zum Kleid ihm machte, ihm  
zur Windel dunklen Dunst, als ich  
ihm ausbrach meine Grenze, ihm  
Tor und Riegel setzte und sprach: Bis  
hierher darfst du und nicht weiter,  
hier muss sich legen deiner Wogen  
Stolz? Hast du je in deinem Leben  
dem Morgen geboten, der Morgen-  
röte ihren Ort bestimmt, dass es der  
Erde Säume fasse und die Frevler  
von ihr abgeschüttelt werden? Sie  
wandelt sich wie Siegelton, steht da  
wie ein Gewand. Den Frevlern wird  
ihr Licht entzogen, zerschmettert der  
erhobene Arm. Bist du zu den Quel-  
len des Meeres gekommen, hast du  
des Urgrunds Tiefe durchwandert?  
Haben dir sich die Tore des Todes  
geöffnet, hast du die Tore des To-  
desschattens geschaut? Hast du  
der Erde Weiten überblickt? Sag es,  
wenn du das alles weißt! Wo ist der  
Weg zur Wohnstatt des Lichts? Die  
Finsternis, wo hat sie ihren Ort, dass  
du sie einführst in ihren Bereich, die  
Pfade zu ihrem Haus kennst? Du  
weißt es ja; du wurdest damals ja ge-  
boren und deiner Tage Zahl ist groß!

γεγένησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς;

Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ τῷ Κυρίῳ λέγει· Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ Σοι οὐδέν. Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων Σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ Σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι, ἃ οὐκ ἤδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἃ οὐκ ἐπιστάμην; Ἄκουσον δέ μου, Κύριε, ἵνα καγὼ λαλήσω, ἐρωτήσω δέ Σε, Σὺ δέ με δίδαξον, ἀκοήν μὲν ὠτός, ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δέ, ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐώρακέ Σε.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

*Ἡσ ν' 4-11*

**Κ**ύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με πρωῒ πρωῒ, προσέθηκέ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν, καὶ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνω, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; Ἀντιστήτω μοι ἅμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἴδου Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοι, τίς κακώσει με; ἴδου πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου,

Da antwortete Ijob dem Herrn und sprach: Ich habe erkannt, dass Du alles vermagst. Kein Vorhaben ist Dir verwehrt. Wer ist es, der ohne Einsicht den Rat verdunkelt? – Fürwahr, ich habe geredet, ohne zu verstehen, über Dinge, die zu wunderbar für mich und unbegreiflich sind. Hör doch, ich will nun reden, ich will Dich fragen, Du belehre mich! Vom Hörensagen nur hatte ich von Dir gehört, jetzt aber hat mein Auge Dich geschaut.

Lesung aus der  
Prophezeiung des Jesaja  
*Jes 50, 4-11*

**D**er Herr, gab mir die Zunge von Schülern, damit ich verstehe, die Müden zu stärken durch ein aufmunterndes Wort. Jeden Morgen weckt er mein Ohr, damit ich höre, wie Schüler hören. Gott, der Herr, hat mir das Ohr geöffnet. Ich aber wehrte mich nicht und wich nicht zurück. Ich hielt meinen Rücken denen hin, die mich schlugen, und meine Wange denen, die mir den Bart ausrissen. Mein Gesicht verbarg ich nicht vor Schmähungen und Speichel. Und Gott, der Herr, wird mir helfen; darum werde ich nicht in Schande enden. Deshalb mache ich mein Gesicht hart wie einen Kiesel; ich weiß, dass ich nicht in Schande gerate. Er, der mich freispricht, ist nahe. Wer will mit mir streiten? Lasst uns zusammen vortreten! Wer ist mein Gegner im Rechtsstreit? Er trete zu mir heran. Siehe, Gott, der Herr, wird mir helfen. Wer kann mich für schuldig erklären? Siehe, sie alle zerfallen wie ein Gewand, das die Motten zerfressen. Wer von euch den Herrn fürchtet, der höre auf die Stimme seines Knechtes.

καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ.  
Ἴδου πάντες ὑμεῖς ὡς πῦρ καίετε,  
καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε  
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ  
φλογὶ ἢ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο  
ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπη κοιμηθήσεσθε.

Wer im Dunkel lebt und wem kein  
Licht leuchtet, der vertraue auf den  
Namen des Herrn und verlasse sich  
auf seinen Gott. Ihr alle aber, die ihr  
Feuer legt und Brandpfeile entzündet,  
laufft in die Glut eures eigenen  
Feuers und in die Brandpfeile, die  
ihr entflammt habt. Durch meine  
Hand kommt das über euch; am Ort  
der Qualen werdet ihr liegen.

### Ὁ Τρισάγιος Ὑμνος

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός,  
ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

### Trishagion

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Hei-  
liger Unsterblicher, erbarme Dich  
unser! (3x)

### Ἀπόστολος

*Α' Κορ. ια' 23–32*

### Apostellesung

*1 Kor 11,23–32*

**Α**δελφοί, ἐγὼ παρέλαβον ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα  
ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν  
τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν  
ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε  
καὶ εἶπε· λάβετε φάγετε· τοῦτό  
μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
κλῶμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν  
ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ  
τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι  
λέγων· τοῦτο ποτήριον ἢ καινὴ  
διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·  
τοῦτο ποιεῖτε, ὡς ἂν πίνητε,  
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὅσακις  
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον  
καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν  
θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε,  
ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε ὅς ἂν  
ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ  
τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως,  
ἐνοχος ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ τοῦ  
αἵματος τοῦ Κυρίου. Δοκιμαζέτω  
δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως  
ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ  
ποτηρίου πινέτω· ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ  
πίνων ἀναξίως κριμα ἑαυτῷ ἐσθίει  
καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα  
τοῦ Κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν

**B**rüder, ich habe vom Herrn emp-  
fangen, was ich euch dann über-  
liefert habe: Jesus, der Herr, nahm  
in der Nacht, in der Er ausgeliefert  
wurde, Brot, sprach das Dankgebet,  
brach das Brot und sagte: Das ist  
mein Leib für euch. Tut dies zu mei-  
nem Gedächtnis! Ebenso nahm Er  
nach dem Mahl den Kelch und sag-  
te: Dieser Kelch ist der Neue Bund  
in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr  
daraus trinkt, zu meinem Gedäch-  
tnis! Denn sooft ihr von diesem Brot  
esst und aus dem Kelch trinkt, ver-  
kündet ihr den Tod des Herrn, bis  
er kommt. Wer also unwürdig von  
dem Brot isst und aus dem Kelch des  
Herrn trinkt, macht sich schuldig am  
Leib und am Blut des Herrn. Jeder  
soll sich selbst prüfen; erst dann soll  
er von dem Brot essen und aus dem  
Kelch trinken. Denn wer davon isst  
und trinkt, ohne den Leib zu unter-  
scheiden, der zieht sich das Gericht  
zu, indem er isst und trinkt. Deswe-  
gen sind unter euch viele schwach  
und krank und nicht wenige sind  
schon entschlafen. Gingen wir mit

πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρώστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

## Εὐαγγέλιον

*Ματθ. κζ' 2-20, Ἰω. ιγ' 3-17,  
Ματθ. κζ' 21-39, Λουκ. κβ' 43-45,  
Ματθ. κζ' 40-75, κζ' 1-2*

*Ματθ. κζ' 2-20*

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ

uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet. Doch wenn wir jetzt vom Herrn gerichtet werden, dann ist es eine Zurechtweisung, damit wir nicht zusammen mit der Welt verdammt werden.

## Evangelium

*Mt 26,2-20; Joh 13,3-17;  
Mt 26,21-39; Lk 22,43-45;  
Mt 26,40-75. 27,1-2*

*Mt 26,2-20*

Der Herr sprach zu Seinen Jüngern: Ihr wisst, dass in zwei Tagen das Paschafest ist; da wird der Menschensohn ausgeliefert, um gekreuzigt zu werden. Da versammelten sich die Hohepriester und die Ältesten des Volkes im Palast des Hohepriesters, der Kajaphas hieß, und beschlossen, Jesus mit List in ihre Gewalt zu bringen und Ihn zu töten. Sie sagten aber: Ja nicht am Fest, damit kein Aufruhr im Volk entsteht. Als Jesus in Betanien im Haus Simons des Aussätzigen war, kam eine Frau mit einem Alabastergefäß voll kostbarem Salböl zu ihm, als er bei Tisch war, und goss es über sein Haupt. Die Jünger wurden unwillig, als sie das sahen, und sagten: Wozu diese Verschwendung? Man hätte das Öl teuer verkaufen und das Geld den Armen geben können. Jesus bemerkte ihren Unwillen und sagte zu ihnen: Warum lasst ihr die Frau nicht in Ruhe? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Denn die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer. Als sie das Öl über mich goss, hat sie meinen Leib für das Begräbnis gesalbt. Amen, ich sage euch: Auf der ganzen Welt, wo dieses Evangelium verkündet wird, wird man auch erzählen, was sie getan hat, zu ihrem Gedächtnis. Da-



ἐποίησεν αὐτὴ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω Αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα Αὐτόν παραδῶ. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

*Ἰω. ιγ' 3-17*

**Ε**ἰδὼς ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν λέντιον διεζώσεν ἑαυτόν. Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, Σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι

rauf ging einer der Zwölf namens Judas Iskariot zu den Hohepriestern und sagte: Was wollt ihr mir geben, wenn ich euch Jesus ausliefere? Und sie boten ihm dreißig Silberstücke. Von da an suchte er nach einer Gelegenheit, Ihn auszuliefern. Am ersten Tag des Festes der Ungesäuerten Brote gingen die Jünger zu Jesus und fragten: Wo sollen wir das Paschamahl für Dich vorbereiten? Er antwortete: Geht in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist da; bei dir will ich mit meinen Jüngern das Paschamahl feiern. Die Jünger taten, wie Jesus ihnen aufgetragen hatte, und bereiteten das Paschamahl vor. Als es Abend wurde, begab er sich mit den zwölf Jüngern zu Tisch.

*Joh 13,3-17*

**J**esus, der wusste, dass Ihm der Vater alles in die Hand gegeben hatte und dass er von Gott gekommen war und zu Gott zurückkehrte, stand vom Mahl auf, legte Sein Gewand ab und umgürtete sich mit einem Leinentuch. Dann goss er Wasser in eine Schüssel und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und mit dem Leinentuch abzutrocknen, mit dem Er umgürtet war. Als Er zu Simon Petrus kam, sagte dieser zu ihm: Du, Herr, willst mir die Füße waschen? Jesus sagte zu ihm: Was ich tue, verstehst du jetzt noch nicht; doch später wirst du es begreifen. Petrus entgegnete Ihm: Niemals sollst du mir die Füße waschen! Jesus erwiderte ihm: Wenn ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an mir. Da sagte Simon Petrus zu Ihm: Herr, dann nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt. Jesus sagte zu ihm: Wer vom Bad kommt, ist ganz rein und

καθαρός ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. Ἦιδει γὰρ τὸν παραδιδόντα Αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια Αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμπαντος αὐτόν. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

*Ματθ. κζ' 21-39*

**Κ**αὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν Αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγὼ εἰμι, Κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρουβλίῳ τὴν χειρὰ οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ Αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδὸνς Αὐτόν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἐκλάσε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου· καὶ λαβῶν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας

braucht sich nur noch die Füße zu waschen. Auch ihr seid rein, aber nicht alle. Er wusste nämlich, wer Ihn ausliefern würde; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein. Als Er ihnen die Füße gewaschen, sein Gewand wieder angelegt und Platz genommen hatte, sagte Er zu ihnen: Begreift ihr, was ich an euch getan habe? Ihr sagt zu mir Meister und Herr und ihr nennt mich mit Recht so; denn ich bin es. Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, dann müsst auch ihr einander die Füße waschen. Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr so handelt, wie ich an euch gehandelt habe. Amen, amen, ich sage euch: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr und der Abgesandte ist nicht größer als der, der ihn gesandt hat. Wenn ihr das wisst – selig seid ihr, wenn ihr danach handelt.

*Mt 26,21-39*

**U**nd während sie aßen, sprach Er: Amen, ich sage euch: Einer von euch wird mich ausliefern. Da wurden sie sehr traurig und einer nach dem andern fragte ihn: Bin ich es etwa, Herr? Er antwortete: Der die Hand mit mir in die Schüssel eintunkt, wird mich ausliefern. Der Menschensohn muss zwar seinen Weg gehen, wie die Schrift über ihn sagt. Doch weh dem Menschen, durch den der Menschensohn ausgeliefert wird! Für ihn wäre es besser, wenn er nie geboren wäre. Da fragte Judas, der ihn auslieferte: Bin ich es etwa, Rabbi? Jesus antwortete: Du sagst es. Während des Mahls nahm Jesus das Brot und sprach den Lobpreis; dann brach Er das Brot, reichte es den Jüngern und sagte: Nehmt und esst; das ist mein Leib. Dann nahm Er den Kelch, sprach

ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννηματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς· μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ Σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περιλύπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλήν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς Σὺ.

das Dankgebet, gab ihn den Jüngern und sagte: Trinkt alle daraus; das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Von jetzt an werde ich nicht mehr von dieser Frucht des Weinstocks trinken, bis zu dem Tag, an dem ich mit euch von Neuem davon trinke im Reich meines Vaters.

Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus. Da sagte Jesus zu ihnen: Ihr alle werdet in dieser Nacht an mir Anstoß nehmen; denn in der Schrift steht: Ich werde den Hirten erschlagen, dann werden sich die Schafe der Herde zerstreuen. Aber nach meiner Auferstehung werde ich euch nach Galiläa vorausgehen. Petrus erwiderte Ihm: Und wenn alle an dir Anstoß nehmen – ich werde niemals an dir Anstoß nehmen! Jesus sagte zu ihm: Amen, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Da sagte Petrus zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müsste – ich werde Dich nie verleugnen. Das Gleiche sagten auch alle Jünger.

Darauf kam Jesus mit ihnen zu einem Grundstück, das man Getsemani nennt, und sagte zu den Jüngern: Setzt euch hier, während ich dorthin gehe und bete! Und er nahm Petrus und die beiden Söhne des Zebedäus mit sich. Da ergriff Ihn Traurigkeit und Angst und Er sagte zu ihnen: Meine Seele ist zu Tode betrübt. Bleibt hier und wacht mit mir! Und Er ging ein Stück weiter, warf sich auf sein Gesicht und betete: Mein Vater, wenn es möglich ist, gehe dieser Kelch an mir vorüber. Aber nicht wie ich will, sondern wie du willst.

Ἐφθη δὲ Αὐτῷ ἄγγελος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐνισχύων Αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς Αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς

Ματθ. κζ' 40-75, κζ' 1-2

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ! Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἂν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς Αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω Αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν Αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς

Da erschien Ihm ein Engel vom Himmel und stärkte Ihn. Und Er betete in Seiner Angst noch inständiger und sein Schweiß war wie Blut, das auf die Erde tropfte. Nach dem Gebet stand Er auf

Mt 26,40-75. 27,1-2

und Er ging zu den Jüngern zurück und fand sie schlafend. Da sagte Er zu Petrus: Konntet ihr nicht einmal eine Stunde mit mir wachen? Wacht und betet, damit ihr nicht in Versuchung geratet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. Wieder ging Er weg, zum zweiten Mal, und betete: Mein Vater, wenn dieser Kelch an mir nicht vorübergehen kann, ohne dass ich ihn trinke, geschehe dein Wille. Als Er zurückkam, fand er sie wieder schlafend, denn die Augen waren ihnen zugefallen. Und Er ließ sie, ging wieder weg und betete zum dritten Mal mit den gleichen Worten. Danach kehrte Er zu den Jüngern zurück und sagte zu ihnen: Schlaft ihr immer noch und ruht euch aus? Siehe, die Stunde ist gekommen und der Menschensohn wird in die Hände von Sündern ausgeliefert. Steht auf, wir wollen gehen! Siehe, der mich ausliefert, ist da.

Noch während er redete, siehe, da kam Judas, einer der Zwölf, mit einer großen Schar von Männern, die mit Schwertern und Knüppeln bewaffnet waren; sie waren von den Hohepriestern und den Ältesten des Volkes geschickt worden. Der Ihn auslieferte, hatte mit ihnen ein Zeichen vereinbart und gesagt: Der, den ich küssen werde, der ist es; nehmt Ihn fest! Sogleich ging er auf Jesus zu und sagte: Sei gegrüßt, Rabbi! Und er küsste ihn. Jesus er-

εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν Αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται. Ἥ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες Αὐτὸν ἔφυγον.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει Αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν Αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι

widerte ihm: Freund, dazu bist du gekommen? Da gingen sie auf Jesus zu, ergriffen ihn und nahmen ihn fest. Und siehe, einer von den Begleitern Jesu streckte die Hand aus, zog sein Schwert, schlug auf den Diener des Hohepriesters ein und hieb ihm ein Ohr ab. Da sagte Jesus zu ihm: Steck dein Schwert in die Scheide; denn alle, die zum Schwert greifen, werden durch das Schwert umkommen. Oder glaubst du nicht, mein Vater würde mir sogleich mehr als zwölf Legionen Engel schicken, wenn ich ihn darum bitte? Wie würden dann aber die Schriften erfüllt, dass es so geschehen muss? In jener Stunde sagte Jesus zu den Männern: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen, um mich festzunehmen. Tag für Tag saß ich im Tempel und lehrte und ihr habt mich nicht verhaftet. Das alles aber ist geschehen, damit die Schriften der Propheten in Erfüllung gehen. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Nach der Verhaftung führte man Jesus zum Hohepriester Kajaphas, bei dem sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt hatten. Petrus folgte Jesus von Weitem bis zum Hof des Hohepriesters; er ging in den Hof hinein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie alles ausgehen würde. Die Hohepriester und der ganze Hohe Rat bemühten sich um falsche Zeugenaussagen gegen Jesus, um ihn zum Tod verurteilen zu können. Sie fanden aber nichts, obwohl viele falsche Zeugen auftraten. Zuletzt kamen zwei Männer und behaupteten: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen. Da stand der Hohepriester auf und fragte Jesus: Willst du nichts sagen zu dem, was

αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν Αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν Αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν Αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον Αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν Αὐτόν, οἱ δὲ ἐρῶραπισαν λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας Σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἐμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήθη με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

diese Leute gegen dich vorbringen? Jesus aber schwieg. Darauf sagte der Hohepriester zu Ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, sag uns: Bist du der Christus, der Sohn Gottes? Jesus antwortete: Du hast es gesagt. Doch ich erkläre euch: Von nun an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen. Da zerriss der Hohepriester sein Gewand und rief: Er hat Gott gelästert! Wozu brauchen wir noch Zeugen? Jetzt habt ihr die Gotteslästerung gehört. Was ist eure Meinung? Sie antworteten: Er ist des Todes schuldig. Dann spuckten sie Ihm ins Gesicht und schlugen Ihn. Andere ohrfeigten Ihn und riefen: Christus, Du bist doch ein Prophet, sag uns: Wer hat Dich geschlagen? Petrus aber saß draußen im Hof. Da trat eine Magd zu ihm und sagte: Auch du warst mit diesem Jesus aus Galiläa zusammen. Doch er leugnete es vor allen und sagte: Ich weiß nicht, wovon du redest. Und als er zum Tor hinausgehen wollte, sah ihn eine andere Magd und sagte zu denen, die dort standen: Der war mit Jesus dem Nazoräer zusammen. Wieder leugnete er und schwor: Ich kenne den Menschen nicht. Wenig später kamen die Leute, die dort standen, und sagten zu Petrus: Wirklich, auch du gehörst zu ihnen, deine Mundart verrät dich. Da fing er an zu fluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Gleich darauf krächte ein Hahn und Petrus erinnerte sich an das Wort, das Jesus gesagt hatte: Ehe der Hahn krächzt, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Als es Morgen wurde, fassten die Hohepriester und die Ältesten des Volkes gemeinsam den Beschluss,

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ  
Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι Αὐτόν· καὶ  
δήσαντες Αὐτόν ἀπήγαγον καὶ  
παρέδωκαν Αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ  
τῷ ἡγεμόνι.

*Ἀντὶ Χερουβικοῦ, Κοινωνικοῦ καὶ  
«Εἶδομεν τὸ Φῶς»*

Ἦχος πλ. β'

Τοῦ Δείπνου Σου τοῦ μυστικοῦ,  
σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με  
παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς  
Σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά  
Σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας,  
ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ Σοι.  
Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς]  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου.

Jesus hinrichten zu lassen. Sie ließen  
Ihn fesseln und abführen und liefer-  
ten ihn dem Statthalter Pilatus aus.

*Statt des Cherubikon, des Kommuniongesangs  
und dem „Gesehen haben wir das wahre Licht“*

Sechster Ton

Zu Deinem mystischen Abend-  
mahl, Sohn Gottes, nimm mich  
heute als Gast auf. Nie will ich Dei-  
nen Feinden das Geheimnis ver-  
raten, noch will ich Dir einen Kuss  
geben wie Judas, sondern wie der  
Schächer bekenne ich Dir: Gedenke  
meiner, Herr, in Deinem Reich!





Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)